الاستخدامات الوظيفية لصيغة التمني في مسرحيتي "أوديب ملكاً" و "أوديب في كولونوس" لسوفوكليس

أ. أسماء ربيع عبد السلام
 كلية الآداب – جامعة القاهرة
 تحت إشراف
 أ.د. محمد حمدي إبراهيم

Abstract

The Functional Uses of the Optative Mood in Sophocles' *Oedipus*Tyrannos and Oedipus Coloneus

The term (optative mood) is taken from the Greek word ($\varepsilon \dot{\nu} \kappa \tau \iota \kappa \dot{\eta}$) derived from the verb ($\varepsilon \dot{\nu} \chi o \mu \alpha \iota$) meaning: I wish, pray, which the Roman grammarians translated to Latin to become (optativus), derived from the Latin verb (opto): I wish. This mood is named by this term because it expresses a wish or a strong desire. Besides, the optative mood is used to express other objectives, whether found in the main clauses or in the subordinate clauses. If found in the main clauses, it is used to express an indefinite time in the future, or probability, while in the subordinate clauses, this mood is used to express a probable or indefinite time in the purpose clauses, object clauses, causal clauses, consecutive clauses, conditional clauses, clauses of comparison, temporal clauses, clauses of place, relative clauses, indirect speech, indirect question, and exclamatory clauses.

Thus, this research aims to study the optative mood, a descriptive semantic study, both at the functional and semantic level, by limiting all the uses and functions mentioned in the two plays *Oedipus Tyrannos* and *Oedipus Coloneus* by Sophocles.

Key words: optative mood, probability, purpose clauses, consecutive clauses, conditional clauses, temporal clauses, relative clauses.

الملخص:

مصطلح صيغة التمني (εὐχομαι) مأخوذ من الكلمة اليونانية الترجمها النحاة الرومان في لغتهم اللاتينية إلى (εὐχομαι) المشتقة من الفعل ترجمها النحاة الرومان في لغتهم اللاتينية إلى (optativus) المشتقة من الفعل اللاتيني (opto) بمعنى: أتمنى. ولقد سميت هذه الصيغة بهذا الاسم لأنها صيغة اللاتيني (opto) بمعنى: أتمنى. ولقد سميت هذه الصيغة بهذا الاسم لأنها صيغة أغراضٍ أخرى، سواء وردت في الجمل الرئيسة أو في الجمل التابعة. ففي الجمل الرئيسة ترد هذه الصيغة لتعبر عن زمن غير محدد في المستقبل، أو عن الاحتمال (probability)، أما في الجمل التابعة فتستخدم صيغة التمنى التعبير عن زمن محتمل أو غير محدد في الجمل الدالة على الغرض (causal clauses)، أو المفعول (clauses)، أو الشرط (conditional clauses)، أو المفاضلة (clauses of الرمان (conditional clauses)، أو المكان (clauses) أو المواضل (clauses of المواضل (clauses of المواضل (conditional clauses))، أو المحان (clauses of المواضل (clauses of المواضل (clauses))، أو المحان (clauses))، أو المحان (clauses)، أو المحان (clauses)، أو المحان (clauses))، أو المحان (clauses)، أو المحان)، أو المحان (clauses)، أو المحان)، أو المحان (clauses)، أو المحان)، أو المحان (clauses))، أو المحان)، أو الحديث غير المباشر (cexclamatory clauses))، أو المحان)، أو المحان)، أو التعجب (exclamatory clauses)).

ومن ثم يهدف هذا البحث إلى دراسة صيغة التمنى دراسة دلالية وصفية سواء على المستوى الوظيفي أو الدلالي من خلال حصر كافة الاستخدامات والوظائف التي وردت لهذه الصيغة في مسرحيتى "أوديب ملكاً" و "أوديب في كولونوس" لسوفوكليس.

الكلمات الدالة: صيغة التمني، الاحتمال، الجمل الدالة على الغرض، الجمل الدالة على النتيجة، الجمل الدالة على الشرط، الجمل الدالة على النتيجة، الجمل الدالة على الوصل.

المقدمة:

مصطلح صيغة التمني (optative mood) مأخوذ من الكلمة اليونانية ($\varepsilon \check{\nu} \chi o \mu \alpha \iota$) المشتقة من الفعل ($\varepsilon \check{\nu} \chi o \mu \alpha \iota$) بمعنى: أتمنى، اشتاق، ابتهل. التي ترجمها النحاة الرومان في لغتهم اللاتينية إلى (optativus) المشتقة من الفعل اللاتيني (opto) بمعنى: أتمنى.

ولقد سميت هذه الصيغة بهذا الاسم لأنها صيغة تعبر عن أمنية أو رغبة شديدة. إلى جانب هذا تستخدم صيغة التمني للتعبير عن أغراضٍ أخرى، سواء وردت في الجمل الرئيسة أو في الجمل التابعة، كما يلى:

أ. استخدامات صيغة التمنى في الجمل الرئيسة في مسرحيتي "أوديب ملكاً" و"أوديب في كولونوس" لسوفوكليس.

تستخدم صيغة التمني في الجمل الرئيسة لتعبر عن التمني والاحتمال، كالآتي:

1. التعبير عن التمنى (Wish)

تستخدم صيغة التمنى للتعبير عن التمنى أو الرغبة أو الرجاء في الوقت الحالى أو في المستقبل بدون استخدام الأداة ($\mathring{\alpha}v$)، وغالباً ما يسبق صيغة التمنى التعبير في المستقبل بدون استخدام الأداة ($\mathring{\omega}\varsigma$ ، اليت، لعل، عسى"، ويستخدم للنفى الظرف ($\mathring{\mu}\eta$)، ومن هذا الاستخدام يُشتق اسم الصيغة (Optative) (من الفعل اللاتينى opto: (wish $\mathring{\omega}$)، كما توضح هذه الأبيات:

{ΟΙ.} 3 Ωναξ 3 Απολλον, <u>εὶ γὰο</u> ἐν τύχη γέ τω σωτῆρι <u>βαίη</u>, λαμπρὸς ὤσπερ ὄμματι. (2)

أوديب (يتحدث عن كريون): "أي مولاى أبوللون، لعله يأتي

(1) Smyth (Herbert Weir), A Greek Grammar for Colleges, New York (1920), p.406.

⁽²⁾ Sophocles, Oedipus the king, Oedipus at Colonus, Antigone, with an English transilation by Storr (F.), (LCL), London, Harvard University Press, (1956), Oed. Tyr. 1l. 80-81.

حاملاً أنباء سارة تخلصنا في جميع الأحوال (من هذه المعاناة)، مثل (نظراته) اللامعة (التي تطل) من عينيه."

استخدم الشاعر في الشاهد السابق الفعل ($\beta\alpha$ الفعل ($\beta\alpha$ التمنى مع التعبير الدا على التمنى.

{ΙΕ.} Φοῖβος δ' ὁ πέμψας τάσδε μαντείας ἄμα σωτήο θ' ἵκοιτο καὶ νόσου παυστήοιος. (1)

الكاهن: "ليت فويبوس الذي أرسل هذه النبوءات

يأتي في الحال منقذاً ومخلصاً أيضاً من هذا الداء."

■ أما في هذه الأبيات فقد استخدم الشاعر في الجملة الرئيسة الفعل (ἴκοιτο) في صيغة التمنى للتعبير عن الرجاء.

{KP.} \underline{M} ηνῦν \underline{o} ναίμην, \underline{a} λλ' \underline{a} οαῖος, εἴ σέ τι δέδοακ', \underline{o} λοίμην, ὧν \underline{e} παιτιῆ με δοᾶν. (2)

كريون: "ليتني لا أبتهج الآن، بل ليتني ألقى حتفى ملعوناً،

إذا كنت قد اقترفت جرماً في حقك، مما تتهمني بفعله."

عبر الشاعر عن التمنى باستخدام الفعلين (ὀλοίμην & ὀναίμην) في
 صيغة التمنى وتم النفى باستخدام الظرف (μή).

 $\{A\Gamma.\}$ 'Αλλ' ὀλβία τε καὶ ξὺν ὀλβίοις ἀεὶ χένοιτ', ἐκείνου γ' οὖσα παντελὴς δάμαρ. (3)

الرسول: "بل ليت السعادة الكاملة تغمركِ دوماً في جميع الأحوال، أيتها الزوجة، أنت ومَنْ يبتهجون برفقتك، وذلك الشخص (وزوجها أوديب)."

■ هنا نجد صيغة التمني تتمثل في الفعل (γένοιτ) للتعبير عن التمني.

- ٧٨٠ -

⁽¹⁾ Oed. Tyr. ll. 149-150.

⁽²⁾ Oed. Tyr. 11. 644-645.

⁽³⁾ Oed. Tyr. II. 929-930.

 $\{ {
m IO.} \}$ آ Ω δύσ π οτμ', $\underline{\epsilon \check{l} \theta \epsilon}$ μή π οτε $\underline{\gamma voiηc}$ \mathring{o} ς $\underline{\epsilon \check{i}}.^{(1)}$ يوكاستا: "أيها التعس، ليتك لا تعرف مطلقاً مَنْ تكون!"

• أما في هذا الشاهد فقد استخدم الشاعر الفعل ($\gamma voi\eta \varsigma$) في صيغة التمنى مسبوقاً بأداة التعجب ($\epsilon i\theta \epsilon$) للدلالة على التمنى.

{ΞΕ.} Τὰς πάνθ' ὁρώσας Εὐμενίδας ὅ γ' ἐνθάδ' ἂν εἴποι λεώς νιν· ἄλλα δ' ἀλλαχοῦ καλά.

{OI.} 'Αλλ' ἵλε ω μὲν τὸν ἱκέτην <u>δεξαίατο,</u> <u>ώς</u> οὐχ ἕδρας γῆς τῆσδ' <u>ἂν ἐξέλθοιμ'</u> ἔτι. ⁽²⁾

الغريب: "يطلق عليهن الشعب هنا إيومينيديس

اللائمي يشاهدن كل شئ، ولكن في أماكن أخرى لهن أسماء أخرى جميلة.

أوديب: " ليتهن يستقبلنني متضرعاً إليهن بكل حفاوة وكرم،

وليتنى لا أترك أبداً هذه البقعة من الأرض"

أوديب: "أي ثيسيوس، ليتك تنعم بالسعادة والهناء، بسبب نبل وكرم أخلاقك، وبسبب اهتمامك الحقيقي الذي أحطنا به."

(1)

⁽¹⁾ Oed. Tyr. 1. 1068.

⁽²⁾ Sophocles, Antigone, The women of Trachis, Philoctetes, Oedipus at Colonus, edited and translated by Lloyd-Jones (Hugh), (LCL), London, England: Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, (1994), Oed. Col. Il. 42-45.

⁽³⁾ Oed. Col. II. 1042-1043.

• أما في هذا الشاهد فقد عبر الشاعر عن التمنى باستخدام الفعل (Οναιο) في صيغة التمنى.

{OI.} Μὴ γὰο αἵδε δαίμονες <u>θεῖέν</u> μ' ἄφωνον τῆσδε τῆς ἀοᾶς ἔτι,⁽¹⁾

أوديب: "ليت هؤلاء الربات لا يجعلوني

عاجزاً أبداً عن النطق بهذه اللعنة."

- استخدم الشاعر في الأبيات السابقة الفعل ($\theta \epsilon \tilde{\imath} \epsilon \nu$) في صيغة التمنى، وتم النفى باستخدام الظرف ($M \dot{\eta}$) للدلالة على التمنى.
- * تستخدم صيغة التمنى بعد ظرف الاستفهام ($\pi \tilde{\omega} \varsigma$) المقترن بالأداة ($\mathring{\alpha} v$) للتعبير عن التمنى، ($\mathring{\alpha} v$) كما تبين الشواهد الآتية:

 $\{OI.\} \frac{\Pi \tilde{\omega} \zeta \stackrel{\sim}{\alpha} v \, \mu \acute{o} \lambda o_1 \delta \tilde{\eta} \theta' \, \mathring{\eta} \mu i v \, \mathring{\epsilon} v \, \tau \acute{\alpha} \chi \epsilon_1 \, \pi \acute{\alpha} \lambda_1 v;^{(3)}$ أوديب (إلى يوكاستا): "كيف بوسعه أن يأتي بالفعل إلينا من جديد على جناح السرعة؟"

• هنا تظهر صيغة التمنى في الفعل ($\mu \acute{o} \lambda o \iota$) المسبوق بظرف الاستفهام ($\ddot{\alpha} v$) والأداة ($\ddot{\alpha} v$) للدلالة على التمنى.

{ΑΝ.} Στοέψαι στοάτευμ' ἐς Ἄργος ὡς τάχιστά γε, καὶ μὴ σέ τ' αὐτὸν καὶ πόλιν διεργάση.

{ΠΟ.} 'Αλλ' οὐχ οἷόν τε· πως γὰρ αὖθις αν πάλιν στράτευμ' ανοιμι ταὐτὸν εἰσάπαξ τρέσας; (4)

أنتيجونى: "عد على أية حال بجيشك إلى أرجوس وبأقصى سرعة ممكنة، ولا تدمر نفسك وتدمر مدبنتك."

⁽¹⁾ Oed. Col. ll. 864-865.

⁽²⁾ Abbott (Evelyn) & Mansfield, A Primer of Greek Accidence and Syntax, London, (1946), p. 37.

⁽³⁾ Oed. Tyr. 1. 765.

⁽⁴⁾ Oed. Col. ll. 1416-1419.

بولونيكيس: "بل إنه لأمر مستحيل! فكيف يمكننى أن أقود هذا الجيش نفسه مرة ثانية من جديد وأنا (أبدو) الآن جباناً متخاذلاً؟"

• نجد أيضاً في هذه الأبيات أن الشاعر قد عبر التمنى باستخدام الفعل $\pi \tilde{\omega} \varsigma \dots \tilde{\omega} \gamma O(\mu t)$.

٢. التعبير عن الاحتمال (Probability)

* تستخدم صيغة التمنى للتعبير عن حدث محتمل وقوعه فى المستقبل وهو ما يسمى (Potential Optative)، وتسبق صيغة التمنى بالأداة ($\mathring{\alpha}v$) وتسمى ($\mathring{\alpha}v$) الاحتمالية، ويستخدم للنفى الظرف ($\mathring{\alpha}v$) الاحتمالية، ويستخدم للنفى الظرف

{XO.} σοφία δ' $\frac{\partial v}{\partial v}$ σοφίαν $\frac{\partial v}{\partial v}$ ανήρ. (2)

الكورس: "فقد يفوق إنسان (غيره) مهارةً وذكاءً بسبب حكمته ورجاحة عقله."

عبر الشاعر عن الاحتمال في الشاهد السابق باستخدام الفعل عبر الشاعر عن الاحتمال في صيغة التمنى مسبوقاً بالأداة (ἄν).

{KP.} 'Αλλ' ἐν χοόνῳ γνώση τάδ' ἀσφαλῶς, ἐπεὶ χοόνος δίκαιον ἄνδοα δείκνυσιν μόνος· κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μι \tilde{a} . (3)

كريون: "بل ستعرف هذه الحقائق بكل تأكيد في الوقت (المناسب)،

لأن الزمن وحده يكشف (جوهر) الشخص العادل

أما الشرير فبوسعنا معرفته أيضاً في يوم واحد."

عبر الشاعر في هذه الأبيات عن الاحتمال باستخدام الفعل (γνοίης) في
 صبغة التمنى مسبوقاً ب (καὶ ἄν = κὰν).

- ٧٨٣ **-**

⁽¹⁾Nunn (H.P.V.), A Short Syntax of Attic Greek, Cambridge: W. Heffer & Sons LTD., (1948), p.93.

⁽²⁾ Oed. Tyr. ll. 502-503.

⁽³⁾ Oed. Tyr. ll. 613-615.

 $\{A\Gamma.\}$ Τὸ δ' ἔπος ούξερῶ τάχα, ἤδοιο μέν-πῶς δ' οὐκ ἄν; -ἀσχάλλοις δ' ἴσως. $^{(1)}$ الرسول (إلى يوكاستا):".... ولكننى سوف أعلن (هذا) النبأ على وجه السرعة، ربما يبهجكِ-ولكن لِمَ لا؟ - بل ربما يعكر صفوكِ ويحزنكِ على السواء."

استخدم الشاعر الفعلين (ἥδοιο & ἀσχάλλοις) في صيغة التمنى مع الأداة (ἄν) للتعبير عن الاحتمال.

 $\{\Theta E.\} \dots$ ή δ' ἔσω κάλλιστ' <u>ἂν εἴποι</u> σὴ γυνὴ τάδ' ὡς ἔχει. (2)

الراعى (إلى أوديب): " لكن زوجتك

الموجودة داخل (القصر) بوسعها أن تخبرك بهذا (الأمر) على أكمل وجه."

• استخدم الشاعر في هذا الشاهد الفعل (٤ἶποι) في صبيغة التمنى مسبوقاً بالأداة ($\check{\alpha}$ ν) للتعبير عن الاحتمال.

 ${\rm OI.}$ $\frac{\rm Eἴποις ~\red{a}ν}{\rm ως}$ $\frac{\rm e\'ελοντι}{\rm τοῦτ'}$ $\frac{\rm e\'μοὶ}{\rm τότε}$ πόλις τὸ δῶρον εἰκότως κατήνεσεν. (3)

أوديب (إلى إسميني): "ربما تقولين إن المدينة عندئذ قد منحتنى تماماً (هذه) الهدية وكان هذا وفق رغبتي."

• وهنا استخدم الشاعر الفعل ($E i\pi o i \varsigma$) في صيغة التمنى مقترناً بالأداة ($\dot{\alpha} \nu$) للتعبير عن الاحتمال.

{KP.} Ύμῖν <u>ἂν εἴη</u> τήνδε καιρὸς ἐξάγειν ἄκουσαν, εἰ θέλουσα μὴ πορεύσεται. $^{(4)}$

كريون (للحرس): "ربما حان الوقت (الآن) لأخذ هذه (الفتاة)

- YA £ -

⁽¹⁾ Oed. Tyr. ll. 936-937.

⁽²⁾ Oed. Tyr. ll. 1171-1172.

⁽³⁾ Oed. Col. Il. 431-432.

⁽⁴⁾ Oed. Col. 11. 826-827.

التي تستمع إلينا رغماً عنها، إن لم تأتي (معكم بكامل) إرادتها."

• وفي هذه الأبيات استخدم سوفوكليس الفعل ($\epsilon \check{n}$) في صيغة التمنى مسبوقاً بالأداة ($\check{\alpha} \nu$) للتعبير عن الاحتمال.

{ΟΙ.} Παῖς οὑμός, ὧναξ, στυγνός, οὖ λόγων ἐγὼ ἄλγιστ' <u>ἂν</u> ἀνδοῶν <u>ἐξανασχοίμην</u> κλύων.⁽¹⁾

أوديب: "فلذة كبدى، يا مولاى، الممقوت، كلماته

من بين (كافة) البشر قد تزعجني أنا شخصياً عند سماعها بشكل محزن للغاية."

- أما في هذا الشاهد فقد استخدم سوفوكليس الفعل (ἐξανασχοίμην) في صيغة التمنى مسبوقاً بالأداة (ἄν) للتعبير عن الاحتمال.
- * قد تستخدم صيغة التمنى الدالة على الاحتمال (Potential Optative) مع ضمير المخاطب للتعبير عن الأمر أو الطلب أو النصح، (٢) كما يوضح الشاهد التالى:

 $\{KP.\}\ K\alphaì\ \gamma\dot{\alpha}$ و $\sigma\dot{\nu}\ \nu\bar{\nu}\nu\ T\ddot{\alpha}\nu\ T\ddot{\phi}\ \theta\epsilon\ddot{\phi}\ \pi i\sigma\tau i\nu\ \Phi\dot{\epsilon}ooic.$ كريون (إلى أوديب): "أجل، لأنه (يتوجب عليك) أنتَ أيضاً أن تمنح ثقتك الآن للإله فيما يصدر عنه من قول."

استخدم سوفوكليس في هذا الشاهد صيغة التمنى الدالة على الاحتمال مع ضمير المخاطب في الفعل ($\dot{\alpha}v$) المسبوق بالأداة ($\dot{\alpha}v$) للتعبير عن الأمر أو النصح.

(3) Oed. Tyr. l. 1445.

• /

⁽¹⁾ Oed. Col. Il. 1173-1174.

⁽²⁾ Goodwin (William W.), Syntax of the moods and tenses of the Greek verb, Boton, Ginn & Company, (1900), p.79.

* وقد تستخدم صيغة التمنى الدالة على الاحتمال (Potential Optative) مع فصمير المخاطب للتعبير عن الابتهال أو التضرع $^{(1)}$ كما يوضح الشاهد التالى: $\Omega Z \epsilon \tilde{v}$, $\delta \iota \delta o i \eta c$ τοῖσι τοιούτοισιν $\epsilon \tilde{v}$.

أوديب (إلى تيسيوس): " أي زيوس، ليتك تهب لمثل هؤلاء البشر حظاً طيباً موفقاً."

استخدم الشاعر صيغة التمنى الدالة على الاحتمال مع ضمير المخاطب في الفعل (διδοίης) للتعبير عن التضرع.

ب- استخدامات صيغة التمنى في الجمل التابعة في مسرجيتي "أوديب ملكاً" و"أوديب في كولونوس" لسوفوكليس

تستخدم صيغة التمني في الجمل التابعة لتعبر عن زمن محتمل أو غير محدد في الجمل الدالة على الغرض، أو المفعول به، أو السبب، أو النتيجة، أو الشرط، أو المفاضلة، أو الزمان، أو المكان، أو الوصل، أو الحديث غير المباشر، أو السؤال غير المباشر، أو التعجب، كما يلى:

١. الجمل الدالة على الغرض (Final Clauses)

* تستخدم صيغة التمنى مع الأزمنة الماضية للتعبير عن الغرض، وتكون مسبوقة بالأدوات التالية: (that, in order that "لكي" $\dot{\omega}$ ($\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ $\dot{\nu}$ كما توضح الأبيات التالية:

{ΑΓ.} Καὶ μὴν μάλιστα τοῦτ' ἀφικόμην, <u>ὅπως</u> σοῦ πρὸς δόμους ἐλθόντος εὖ <u>πράξαιμί</u>τι. (4)

الرسول (إلى أوديب): "حسناً، فلقد جئت (هاهنا) لهذا الأمر تحديداً، كي

Oed. Col. 1, 041.

(3) Donaldson (W.L.), First Greek Course, Cambridge University Press, (1960), p.99.

⁽¹⁾ Thompson (F.E.), A Syntax of Attic Greek, London, New York and Bombay: Longmans, Green and Co., (1898), pp.208, 214-215.

⁽²⁾ Oed. Col. l. 641.

⁽⁴⁾ Oed. Tyr. 11. 1005-1006.

أقدم لك مساعدة (تمكنك) من الرجوع بخير إلى (أرض) وطنك."

• عبر الشاعر في هذه الأبيات عن الغرض بعد أداة الربط ($\delta\pi\omega\varsigma$) باستخدام الفعل ($\pi\varrho\dot{\alpha}\xi\alpha\iota\mu\dot{\iota}$) في صيغة التمنى.

{ΑΓ.} Φέρ' εἰπὲ νῦν, τότ' οἶσθα παῖδά μοί τινα δούς, <u>ώς</u> ἐμαυτῷ θρέμμα <u>θρεψαίμην</u> ἐγώ;⁽¹⁾

الرسول (إلى الراعي): "هيا خبرني الآن، هل تتذكر أنك وهبتني

طفلاً آنذاك، كي أقوم أنا شخصياً كأنه طفلي؟"

الفعل ($\dot{\omega}_{\zeta}$) التعبير عن الغرض بعد أداة الربط ($\dot{\omega}_{\zeta}$) باستخدام الفعل ($\dot{\omega}_{\zeta}$) في صبيغة التمني.

{ΟΙ.} 'Αλλ' οἱ θεοί σφιν μήτε τὴν πεπρωμένην ἔριν κατασβέσειαν, ἐν δ' ἐμοὶ τέλος αὐτοῖν γένοιτο τῆσδε τῆς μάχης πέρι, ἧς νῦν ἔχονται κἀπαναίρονται δόρυ· ώς οὔτ' ἄν ὃς νῦν σκῆπτρα καὶ θρόνους ἔχει μείνειεν, οὔτ' ἄν ούξεληλυθώς πάλιν ἔλθοι ποτ' αὖθις. (2)

أوديب: "حسناً ليت الآلهة لا تخمد (أبداً)

(نيران) صراعهما المقدر المحتوم، بل ليتني أضع حداً

لهذا القتال الذي يدور فيما بينهما،

والذي يتأهبون الآن لأجله، ويشهرون رماحهما؟

وذلك حتى لا يبقى (في البلاد) من يملك صولجان الحكم ومقاليده ويستحوذ على العرش، وحتى لا يعود مرة ثانية من جديد ذلك الابن الذي تم نفيه."

⁽¹⁾ Oed. Tyr. ll. 1142-1143.

⁽²⁾ Oed. Col. Il. 421-427.

المناعر في هذه الأبيات عن الغرض بعد أداة الربط ($\omega\varsigma$) باستخدام حما عبر الشاعر في هذه الأبيات عن الغرض الفعلين (ڏ $\lambda \theta$ οι & μείνειεν) الفعلين (ἔ $\lambda \theta$ οι الأداة (ἄν).

٢. الجمل الدالة على المفعول به (Object Clauses)

* تستخدم صيغة التمني مع الأزمنة الماضية من الأفعال التي تعبر عن الخوف أو الحذر (Verbs of Fear or Caution) للتعبير عن حالة المفعول به، وتكون مسبوقة إما بظرف النفي (lest or that) (μή) أو (that...not or (μἡ οὐ)) (lest...not) كما بوضح الشاهد التالي:

(ΙΟ.)...; Τοῦτον Οἰδίπους πάλαι τρέμων τὸν ἄνδο' ἔφευγε μὴ κτάνοι, (2)

> يوكاستا: "منذ قديم الزمان هرب أوديب مرتعداً خائفاً كي لا يقتل هذا الرجل."

■ هنا استخدم الشاعر فعل (κτάνοι) في صبيغة التمني مسبوقاً بأحد الأفعال التي تدل على الخوف أو الحذر (٤φευγε) في زمن الماضي المستمر، وتم النفي باستخدام الظرف (μή) للتعبير عن حالة المفعول به.

٣. الجمل الدالة على السبب (Causal Clauses)

* تستخدم صبغة التمني مع الأزمنة الماضية للتعبير عن السبب، (٣) وقد تكون مسبوقة بإحدى أدوات الربط الدالة عن السبب، مثل: ,ἐπεί, ἐπειδή, ὅτε في السبب، مثل المبادي أدوات الربط الدالة عن السبب، مثل المبادئ أنه المبادئ $\dot{}$ e (because :ὅτι διότι,, διόπερ, $\dot{}$ as : $\dot{ω}$ ς $\dot{}$ since, $\dot{}$ οπότε باستخدام ظرف النفي (ov)،(٤) كما توضح الأبيات التالية:

⁽¹⁾ Goodwin (William W.), Greek Grammar, London, Macmillan and Co. and New York, (1891), p.262.

⁽²⁾ Oed. Tyr. 11. 947-948.

⁽³⁾ Rutherford (W. Gunion), First Greek Grammar Accidence and Syntax, London: Macmillan and Co. and New York, (1891), p. 104.

⁽⁴⁾ Babbitt (Frank Cole), A Grammar of Attic and Ionic Greek, New York, American Book Company, (1920), pp.299-300.

{ΟΙ.} ... μόνον δέ με μη λείπετ'· <u>οὐ γὰο ἂν σθένοι</u> τοὐμὸν δέμας ἔρημον ἔρπειν οὐδ' ὑφηγητοῦ δίχα.⁽¹⁾

> أودبب: ".... لا تتركوني وحبداً؛ لأن جسدى قد لا يقوى على الحركة بمفرده دون مرشد أو قائد (ينير لي الطريق)."

- وهنا عبر الشاعر عن السبب بعد أداة الربط (γὰو) باستخدام الفعل في صيغة التمنى مع الأداة ($\mathring{\alpha}v$)، ثم تم النفى باستخدام الظرف ($\sigma\theta$ ένοι) .(ov)
- * تستخدم صيغة التمني للتعبير عن السبب مع الأفعال التي تعبر عن الانفعال أو العاطفة (Verbs of emotion)، مثل: أفعال التعجب، الغضب، الشفقة، الانتقام، الكراهية، اللوم والحسد، (٢) كما يتضح في الشاهد التالي:

{ΕΞ.} κάλει τὸν ἤδη Λάϊον πάλαι νεκρόν, μνήμην παλαιῶν σπερμάτων ἔχουσ', ὑφ' ὧν <u>θάνοι</u> μὲν αὐτός, τὴν δὲ τίκτουσαν <u>λίποι</u> τοῖς οἶσιν αὐτοῦ δύστεκνον παιδουργίαν γοᾶτο δ' εὐνάς, ἔνθα δύστηνος διπλοῦς έξ ἀνδοὸς ἄνδοα καὶ τέκν' ἐκ τέκνων <u>τέκοι</u>. (3)

الرسول الثاني: "وها هي تصرخ وتتادي على (زوجها) لايوس، الذي مات بالفعل منذ زمن بعيد، وهي تحمل ذكري عن نسلها القديم، الذي تسبب

(1) Oed. Col. 11. 500-502.

⁽²⁾ Simonson (Gustave), A Greek Grammar Syntax, London, Swan Sonnenschein & Co.LIM, New York, D.C. Heath & Co., (1911), pp.234-235.

⁽³⁾ Oed. Tyr. ll. 1245-1250.

من جانب في موته هو نفسه، أما على الجانب الآخر فقد تسبب في ترك الأم (وحيدة) مع هذا (النسل) فأنجبت منه ذرية تعسة، ثم بدأت تبكى وتتتحب على فراش زوجيتها، الذي ضاعف (آلامها) حيث أنجبت التعسة زوجاً من زوجها، وأبناءً من ابنها."

وفى هذه الأبيات عبر سوفوكليس عن السبب باستخدام صيغة التمنى المتمثلة في الفعلين ($\dot{\upsilon}$ φ')) وهنا جاء السبب بتأثير حرف الجر ($\dot{\upsilon}$ φ')، وعبر أيضاً عن السبب باستخدام الفعل ($\dot{\upsilon}$ ξκοι) في صيغة التمنى بعد الفعل ($\dot{\upsilon}$ χοᾶτο) فهو واحدٌ من الأفعال التي تعبر عن العاطفة أو الانفعال.

٤. الجمل الدالة على النتيجة (Consecutive Clauses)

* تستخدم صيغة التمنى مقترنة بالأداة ($\mathring{\alpha}\nu$) للتعبير عن النتيجة، وتكون مسبوقة بأداة الربط ($\mathring{\omega}\sigma$)، تشتمل جملة النتيجة على جملة جواب الشرط المترتبة على الجملة السابقة عليها، (۱) كما توضح الأبيات الآتية:

 $[O.] \frac{\alpha \sigma \tau' \circ \delta \chi \iota}{\Omega \sigma \tau' \circ \delta \chi \iota} \mu \alpha \nu \tau \epsilon i \alpha \varsigma \gamma' \frac{\partial v}{\partial \lambda} \circ \delta \tau \tau \tau \delta \delta' \dot{\epsilon} \gamma \dot{\omega}$ $\frac{\beta \lambda \dot{\epsilon} \psi \alpha \iota \mu' \dot{\alpha} \nu}{\partial \nu} \circ \delta \nu \epsilon \kappa' \circ \delta \tau \tau \tau \delta \delta' \dot{\alpha} \nu \upsilon \tau \tau \delta \delta \delta' \dot{\alpha} \nu \upsilon \tau \tau \delta \delta' \dot{\alpha} \nu \upsilon \tau \tau \delta \delta' \dot{\alpha} \nu \upsilon \tau \delta \delta' \dot{\alpha} \nu \upsilon \tau \delta \delta' \dot{\alpha} \nu \dot{\omega} \delta' \dot{\alpha} \nu \dot{\omega} \delta' \dot{\alpha} \dot{\omega} \dot{\omega} \delta' \dot{\alpha} \dot{\omega} \dot{\omega} \delta' \dot{$

• عبر الشاعر في الأبيات السابقة عن النتيجة بعد أداة الربط ($\mathring{\omega}\sigma\tau$) باستخدام الفعل ($\mathring{\alpha}\nu$).

 $\{\Theta H \Sigma E \Upsilon \Sigma\}$

<u>ὥστε</u> ξένον γ' <u>ἂν</u> οὐδέν' ὄνθ', ὥσπερ σὺ νῦν,

. ٧٩٠.

⁽¹⁾ Donaldson (John William), A Complete Greek Grammar for the use of students, Cambridge: Deighton, Bell, and Co., London: Bell and Daldy, (1862), pp.593-594.

⁽²⁾ Oed. Tyr. ll. 857-858.

 $\frac{\dot{\upsilon}\pi εκτραποίμην}{\dot{\upsilon}μοίμην}$ μὴ οὐ συνεκσ $\dot{\omega}$ ζειν·(1) ثيسيوس (إلى أوديب): "ولذلك فأننى لن أدير (وجهي) بحالٍ من الأحوال عن مساعدة غريب وانقاذه، مثلك أنتَ الآن."

ه. الجمل الدالة على الشرط (Conditional Clauses)

* تستخدم صيغة التمنى للتعبير عن الشرط، وتكون مسبوقة بأحدى الأداوات التالية: $(\mu\eta)$ في جملة ($\mu\eta$) في جملة الشرط ($\mu\eta$) ويتم نفيها باستخدام ظرف النفى ($\mu\eta$) في جواب الشرط (protasis)، الشرط (apodosis) وظرف النفى (μ 0 في جواب الشرط (μ 1 كما توضح الأبيات التالية:

{ΟΙ.}... ἡ μέν, ἐξ ὅτου νέας τροφῆς ἔληξε καὶ κατίσχυσεν δέμας, ἀεὶ μεθ' ἡμῶν δύσμορος πλανωμένη γερονταγωγεῖ, πολλὰ μὲν κατ' ἀγρίαν ὕλην ἄσιτος νηλίπους τ' ἀλωμένη, πολλοῖσι δ' ὄμβροις ἡλίου τε καύμασι μοχθοῦσα τλήμων δεύτερ' <u>ἡγεῖται</u> τὰ τῆς οἴκοι διαίτης, <u>εἰ</u> πατὴρ τροφὴν <u>ἔχοι</u>. (4)

أوديب: "منذ ذلك الوقت الذي توقفت فيه (أنتيجوني) عن تلقى

(2) Parry (Edward ST. John), The Greek Syntax, London: Longmans, Green and Co., (1870), p.153.

⁽¹⁾ Oed. Col. Il. 565-566.

⁽³⁾ Walter (C.Flamstead), Conway (R.S.), Daniel (Constance I.), Deigma A First Greek Book, England: The Oxford University Press, (1916), p.225. (4) Oed. Col. ll. 345-352.

الرعاية والاهتمام كطفلة صغيرة وغدا جسدها في كامل قوته، وهي تجول دائماً معي، أنا المنحوس سئ الطالع، توجه وترشد عجوز مسن، وكثيراً ما هامت (معي) بلا طعام حافية القدمين عير الغابات الموحشة، وفي الأمطار الغزيرة، وتحت أشعة الشمس الحارقة، التعسة! التي لا تكترث بشئون حياتها، بل تسير إلى مكان ثاني، طالما أن والدها بوسعه أن يحظى برعايتها واهتمامها."

- * استخدم سوفوكليس في الأبيات السابقة جملة شرط موجزة مكونة من أداة الربط (٤١) مع الفعل في صيغة التمني (ἔχοι) أما جملة جواب الشرط (apodosis) فقد استخدم زمن المضارع في الصيغة الإخبارية (.pres. ind)،(١) وفي معظم الأحيان يعبر هذا التركيب عن المستقبل المؤكد (emphatic future) ببين الشاعر من خلاله مدى ثقة ويقين أوديب في ابنته أنتيجوني التي لن تتخلى عنه مطلقاً، وأنها ستكون دائماً وأبدأ المضحية بحياتها واستقرارها من أجل رعاية والدها.
- * تستخدم أحياناً جمل الشرط (Conditional Clauses) بعد الحديث غير المباشر (Indirect Speech)، كما يبين الشاهد التالي الذي استخدم فيه سوفوكليس بعد فعل القول ($\lambda \dot{\epsilon} \gamma \omega$) جملة شرط (protasis) مكونة من أداة الربط (ϵi) مع الفعل في صيغة التمنى ($\tau \dot{\nu} \chi O \iota$) وعبر عن جملة جواب الشرط

(2) Goodwin (William W.), (1900), op. cit., pp.187-189.

⁽¹⁾ Sophocles, The plays and fragments, with critical notes, commentary, and translation in English prose by Jebb (R.C.), part II. The Oedipus Coloneus, second edition, London: Cambridge University Press, (1889), pp. 63-64.

(apodosis) باستخدام الأداة ($\check{\alpha}v$) مع الفعل في صيغة المصدر ($\check{\epsilon}\check{v}$ ($\check{\epsilon}\check{v}$ ($\check{\epsilon}\check{v}$).

$\{KPE\Omega N\}$

.... <u>λέγω</u> γὰο καὶ τὰ δύσφος', <u>εἰ τύχοι</u> κατ' ὀρθὸν ἐξελθόντα, πάντ' <u>ἂν εὐτυχεῖν</u>. (2)

كريون: "لأننى أعتقد أن هذه الكروب من الصعب تحملها، (ولكن) إذا وجدنا مخرج إلى طريق الصواب، فسوف يكون كل شئ على ما يرام."

* تستخدم صيغة التمنى الدالة على الاحتمال (potential optative) مقترنة بالأداة (ἄν) أو الدالة على التمنى (optative of wish) في جملة جواب الشرط (apodosis) للتعبير عن الشرط في زمن المستقبل، لكن صيغة التمنى هنا تشير إلى حدث أو موقف قد يحدث أحياناً (may happen) بدلاً من موقف سوف يحدث في المستقبل (will happen)، وتستخدم الصيغة الاحتمالية ولي المستقبل (subjunctive) كما يوضح الشاهد التالى:

{OI.} Αἰτεῖς· ἃ δ' αἰτεῖς, τἄμ' ἐὰν θέλης ἔπη κλύων δέχεσθαι τῆ νόσω θ' ὑπηρετεῖν, ἀλκὴν <u>λάβοις ἂν</u> κἀνακούφισιν κακῶν. (4)

أوديب (إلى الكورس): «تضرعوا (إلى الآلهة)؛ لقد اصغيت السمع إلى ما تطلبون، فإذا كنتم راغبين في تقبل كلامى وتنفيذه (للقضاء على هذا) الداء، فسوف تحصلون على قوةٍ ترفع عنكم (هذا) الداء."

⁽¹⁾ Sonnenschein (E.A.), M.A.(OXON.), Geek Grammar for Schools: Based on the principles and Requirements of Grammatical Society, part II-Syntax, 3rd.ed.,London, Swan Sonnenschein &Co., limited, New York, The Macmillan Co., (1901), pp.197,291.

⁽²⁾ Oed. Tyr. ll. 87-88.

⁽³⁾ Smyth (Herbert Weir), op. cit., pp.524-525.

⁽⁴⁾ Oed. Tyr. ll. 216-218.

- * عبر الشاعر في هذه الأبيات عن الشرط في زمن المستقبل باستخدام الفعل عبر الشاعر في هذه الأبيات عن الشرط في زمن المستقبل باستخدام الشرط؛ $\lambda \dot{\alpha} \beta o i \varsigma$ في صيغة التمنى هنا على الاحتمال، بينما استخدم الفعل ($\delta \dot{\alpha} v$ في الصيغة الاحتمالية في جملة الشرط.
- * تستخدم أيضاً صيغة التمنى للتعبير عن الشرط في زمن المستقبل؛ حيث تتألف جملة الشرط من أداة الربط (٤ἰ) مع الفعل في صيغة التمنى، أما جملة جواب الشرط فتتكون من الأداة (ἄν) مع الفعل في صيغة التمنى أيضاً. (١) ولكن هذا النوع من الشرط يشير إلى زمن المستقبل الغامض أو المبهم (٢) أو يعبر عن حالة أو موقف يتم تخيله يحدث في زمن المستقبل، (٣) كما توضح هذه الأبيات:

{OI.} Έν γὰο πόλλ' <u>ἂν ἐξεύοοι</u> μαθεῖν, ἀρχὴν βραχεῖαν <u>εἰ λάβοιμεν</u> ἐλπίδος. (4)

أوديب: "...لأننا قد نكتشف لغزاً نتعلم منه الكثير،

إذ وجدنا بارقة أمل، وإن كانت ضعيفة."

* عبر الشاعر في هذه الأبيات عن الشرط في زمن المستقبل باستخدام الفعل (ڏڏي الشاعر في صيغة التمنى مقترناً بالأداة ($\check{\alpha}v$) في جملة جواب الشرط، واستخدام الفعل ($\lambda \acute{\alpha}\beta$ οιμεν) في صيغة التمنى أيضاً في جملة الشرط.

{ΘΗ.} Καίτοι σε Θῆβαί γ' οὐκ ἐπαίδευσαν κακόνοὐ γὰρ φιλοῦσιν ἄνδρας ἐκδίκους τρέφειν, οὐδ' <u>ἄν σ' ἐπαινέσειαν, εἰ πυθοίατο</u>

(3) Aveling (Rev.F.Wilkins), Notabilia of Greek Syntax, London: Relfe Brothers, (1886) p.35.

_

⁽¹⁾ Smith (F.Kinchin) & Melluish (T.W.), Kepos- Greek in two years: A New Greek Course, London: English Universities Press LTD., (1951), p.266.

⁽²⁾ Walters (C.Flamstead), op., cit., p.224.

⁽⁴⁾ Oed. Tyr. ll. 120-121.

συλῶντα τἀμὰ καὶ τὰ τῶν θεῶν, (1)

ثيسيوس: "وحتى مدينة طيبة لم تعلمك (هذا) الشر بحالٍ من الأحوال،

لأنها لا تحب أن ترعى رجالاً آثمين،

ولن تثنى عليك إذا عرفت

أنك قد نهبت ممتلكاتي، واعتديت على ما يخص الأرباب."

- * أما في هذه الأبيات فقد عبر الشاعر عن الشرط في زمن المستقبل باستخدام الفعل ($\dot{\alpha}v$) في صيغة التمنى مقترناً بالأداة ($\dot{\alpha}v$) في جملة جواب الشرط، واستخدام الفعل ($\pi v\theta oi\alpha \tau o$) في صيغة التمنى أيضاً في جملة الشرط.
- * يستخدم أحياناً اسم الفاعل (participle) للتعبير عن جملة الشرط، (٢) كما توضح الشواهد التالية:

{ΧΟ.} "Ανακτ' ἄνακτι ταὔθ' ὁρῶντ' ἐπίσταμαι μάλιστα Φοίβω Τειρεσίαν, παρ' οὖ τις <u>ἂν</u> σκοπῶν τάδ', ὧναξ, <u>ἐκμάθοι</u> σαφέστατα.⁽³⁾

الكورس: "أي مولاى، إننى أعرف أن سيدى تيرسياس

الذى شاهد هذه (الأحداث) تحديداً مع مولاى الإله فويبوس، إذا سأله أحدنا،

فقد نعرف منه هذه الحقيقة بوضوح شديد للغاية."

* وهنا استخدم الشاعر اسم الفاعل (σ κοπ $\tilde{\omega}$ ν) للتعبير عن جملة الشرط، واستخدم الفعل ($\tilde{\epsilon}$ κμ $\tilde{\alpha}$ θοι) في صيغة التمنى مع الأداة ($\tilde{\alpha}$ ν) في جملة جواب الشرط.

{ΧΟ.} ἔπειτ' ἀφέρπειν ἄστροφος. Καὶ ταῦτά σοι δράσαντι <u>θαρσῶν ἂν παρασταίην</u> ἐγώ,

⁽¹⁾ Oed. Col. Il. 919-922.

⁽²⁾ Goodwin (William W.), (1900), op. cit. p.173.

⁽³⁾ Oed. Tyr. ll. 284-286.

أما إذا (فعلت) غير ذلك، فإنني سوف أشعر بالخوف لأجلك، أيها الغريب."

* استخدم سوفوكليس في هذه الأبيات اسم الفاعل ($\theta \alpha Q \sigma \tilde{\omega} v$) للتعبير عن جملة الشرط، أما جملة جواب الشرط فقد عبر عنها باستخدام الفعلين ($\delta \epsilon i v \alpha i v \alpha$

٦. الجمل الدالة على المفاضلة (Comparative Clauses)

* تستخدم صبيغة التمنى مع الأزمنة الماضية للتعبير عن المفاضلة أو المقارنة، (۲) وذلك عندما تصبح المقارنة بين حدثين مبهمة وغير محددة "indefinite" تسبق جملة المفاضلة الدالة على الحال أو الكيف (Comparative clauses تسبق جملة المفاضلة الدالة على الحال أو الكيف of quality or manner) مثل"، مثل"، مثل"، مثل"، مثل"، مثل معنى ($\tilde{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho$, $\tilde{\omega}$, $\tilde{\omega}$). "مثل"، معنى معنى النحو" معنى أما جملة المفاضلة الدالة على الكم (Comparative clauses) فتسبق إما بالظرف ($\tilde{\omega}\sigma$ 00) أو بالظرف ($\tilde{\omega}\sigma$ 00)، أعا جملة المفاضلة الدالة على الكم والظرف ($\tilde{\omega}\sigma$ 00)، أو بالظرف ($\tilde{\omega}\sigma$ 00)، أو بالغرث ($\tilde{\omega}\sigma$ 00)، أو بالغرث ($\tilde{\omega}\sigma$ 00) أو بالغرث ($\tilde{\omega}\sigma$ 00)، أو بالغرث ($\tilde{\omega}\sigma$ 00) أو بالغرث

{OI.} ἐγὼ δ' ὅδ' ἐνθάδε ἄψαυστος ἔγχους—εἴ τι μὴ τὼμῷ πόθῳ κατέφθιθ' ουτω δ' ανων εἴη 'ξ ἐμοῦ. (5)

أوديب: "وهأنذا هنا

. ٧٩٦.

⁽¹⁾ Oed. Col. 11. 490-492.

⁽²⁾ Sonnenschein (E.A.), op. cit., p.199.

⁽³⁾ Nunn (H.P.V.), op. cit., p.142.

⁽⁴⁾ Smyth (Herbert Weir), op. cit., pp.555-558.

⁽⁵⁾ Oed. Tyr. 11.968-970.

ولم أمسَّه بسيفي-

إن لم يكن قد مات بسبب اشتياقه (إليَّ)، هكذا يكون قد قضى نحبه بسببي."

* عبر الشاعر عن المفاضلة بعد الظرف ($o\~vτω$) باستخدام الفعل ($e\~iη$) في صيغة التمنى مسبوقاً بالأداة ($a\~v$).

{ΧΟ.} Βέβηκεν;

{AN.} <u>΄Ως ἂν</u> ἐν πόθω <u>λάβοις</u>. (1)

الكورس: "هل رحل (بالفعل)؟"

أنتيجوني: "نعم رحل، وبأفضل طريقة يمكن أن تتالها (فقط) في أمنياتك."

- * أما هنا فنجد الشاعر يعبر عن المفاضلة بعد الظرف ($\Omega \varsigma$) باستخدام الفعل ($\mathring{\alpha} v$) في صبيغة التمنى مسبوقاً بالأداة ($\mathring{\alpha} v$).
- "just :($\tilde{\omega}\sigma\pi\epsilon\varrho$ εἰ) أو ($\tilde{\omega}\sigma\pi\epsilon\varrho$ ἀν εἰ): $\tilde{\omega}$ as if as if the lice also lice also lice at lice at lice at lice $\tilde{\omega}$ and $\tilde{\omega}$ if the lice $\tilde{\omega}$ and $\tilde{\omega$

{ΟΙ.} Καίτοι τίς αὕτη τέρψις ἄκοντας φιλεῖν; <u>ὥσπερ τις εἴ</u> σοι λιπαροῦντι μὲν τυχεῖν μηδὲν <u>διδοίη</u> μηδ' ἐπαρκέσαι <u>θέλοι</u>,⁽³⁾

أوديب: "ورغم ذلك، فما هي السعادة في أن أبدى مشاعر الحب والحنان لمَنْ لا يرغبون في ذلك؟ فهذا يشبه رفض شخص أن يقدم لأجلك (أي شيء)، وكذلك عدم رغبته في مد يد العون وأنتَ في أمس الحاجة إليها."

Sonnenschein (E.A.), op. cit., p.201.

(3) Oed. Col. Il. 775-777.

⁽¹⁾ Oed. Col. l. 1678.

٧. الجمل الدالة على الزمان (Temporal clauses)

* تستخدم صیغة التمنی فی الجمل الزمنیة التی تشیر إلی حدث یقع فی المستقبل ولکن زمن وقوعه غیر محدد أو معروف، ویتم النفی باستخدام ظرف النفی (ولکن زمن وقوعه غیر محدد أو معروف، ویتم النفی باستخدام ظرف النفی ($(\mu\eta)^{(1)}$) وقد تسبق بواحدة من الأدوات التالیة، مثل: ($(\delta\tau)^{(1)}$) وقد تسبق بواحدة من الأدوات التالیة، مثل: ($(\delta\tau)^{(1)}$) وقد تسبق بواحدة من الأدوات ($(\delta\tau)^{(1)}$) ($(\delta\tau)^{(1)}$) ($(\delta\tau)^{(1)}$) "قبل"، ($(\delta\tau)^{(1)}$) "قبل" ($(\delta\tau)^{(1)}$)

 $\{OI.\}$ `Oταν δ' ἵκηται, τηνικαῦτ' ἐγὼ κακὸς μὴ δρῶν <u>ἄν εἴην πάνθ' ὅσ' ἄν δηλοῖ θεός</u>. (3) أوديب: "ولكن عندما يأتى، فإننى شخصياً <u>سوف أكون</u> شريراً آنذاك، <math>" إن لم أفعل كل ما قد يأمر به الإله."

* عبر الشاعر هنا عن الزمان بعد الظرف (Otav) باستخدام الفعل (εἴην) في صيغة التمنى مع الأداة (αν).

{XO.} ἄλλ' οὔποτ' ἔγωγ' ἄν, ποὶν ἴ-δοιμ' ὀρθὸν ἔπος, μεμφομέ-νων ἂν καταφαίην. $^{(4)}$

الكورس: "ولكننى شخصياً لن أوافق أبداً أولئك الذين يوجهون اللوم (لأوديب)، قبل أن أملك دليلاً أكيداً (على ذلك منهم)."

(4) Oed. Tyr. ll. 505-506.

⁽¹⁾ Thompson (F.E.), op. cit., pp.232-233,361.

⁽²⁾ Smyth (Herbert Weir), op. cit., pp.539-540.

⁽³⁾ Oed. Tyr. ll. 76-77.

* ونجد الشاعر هنا يعبر عن الزمان بعد الظرف ($\pi \varrho i \nu$) باستخدام الفعل ($\check{\alpha} \nu$).

{ΟΙ.} ὥσπες τις εἴ σοι λιπαςοῦντι μὲν τυχεῖν μηδὲν διδοίη μηδ' ἐπαςκέσαι θέλοι, πλήςη δ' ἔχοντι θυμὸν ὧν χρήζοις, τότε δωροῖθ', ὅτ' οὐδὲν ἡ χάςις χάςιν φέροι. (1)

أوديب: "هذا يشبه رفض شخص أن يقدم لأجلك (أي شيء)،

وكذلك عدم رغبته في مد يد العون وأنتَ في أمس الحاجة إليها،

وعندما تتال ما تتمناه نفسك وتهفو إليه روحك بأسرها،

ثم يقدمها (إليك)، عندئذٍ يأتى جميل الصنع والمعروف بلا فائدة."

* أما في هذه الأبيات فقد عبر الشاعر عن الزمان بعد الظرفين ($\delta \tau' \& \tau \delta \tau E$) باستخدام الفعلين ($\frac{\delta \epsilon_{001} \& \delta_{000}}{2}$) في صيغة التمني.

٨. الجمل الدالة على المكان (Clauses of Place) ٨.

* تستخدم صيغة التمنى مع الأزمنة الماضية للتعبير عن المكان، وتكون مسبوقة بأحد الظروف التالية: ($\delta\pi$ 00): "إلى أين" whither "من أين" ($\delta\pi$ 00): "إلى أين" where أين" where أين" وتشير إلى مكان غير محدد أو معروف $(\tilde{\tau})$ كما يتضح من الأبيات التالية:

{ΕΞ.} φοίτᾳ γὰς ἡμᾶς ἔγχος ἐξαιτῶν ποςεῖν, γυναῖκά τ' οὐ γυναῖκα, μητςώαν δ' <u>ὅπου</u> κίχοι διπλῆν ἄςουςαν οὖ τε καὶ τέκνων. (3)

الرسول الثانى (يتحدث عن أوديب): "وهو يجول هنا وهناك هائماً على وجهه طلب منا أن نعطيه سيفاً، (وهو يسأل) أين يجد الزوجة التي ليست بزوجة، والأم

. ٧٩٩.

⁽¹⁾ Oed. Col. Il. 776-777.

Sonnenschein (E.A.), op. cit., p.188.

⁽³⁾ Oed. Tyr. ll. 1255-1257.

المزدوجة التي ولد هو وأبنائه أيضاً من رحمها."

* يعبر الشاعر في هذه الأبيات عن المكان بعد الظرف ($\delta \pi o v$) باستخدام الفعل (κίχοι) في صيغة التمني.

{ΟΙ.} Ω πότνιαι δεινῶπες, εὖτε νῦν ἕδρας ποώτων ἐφ' ὑμῶν τῆσδε γῆς ἔκαμψ' ἐγώ, Φοίβω τε κάμοὶ μὴ γένησθ' ἀγνώμονες, ὄς μοι, τὰ πόλλ' ἐκεῖν' ὅτ' ἐξέχρη κακά, ταύτην ἔλεξε παῦλαν ἐν χρόνῳ μακρῷ έλθόντι χώραν τερμίαν, <u>ὅπου</u> θεῶν σεμνῶν ἔδοαν <u>λάβοιμι</u> καὶ ξενόστασιν,⁽¹⁾

أوديب: "أيتها الربات ذوات النظرة المفزعة، حيث جئت الآن

بنفسي إلى (هذه) البقعة من الأرض على مقربة من أول (الأماكن) المخصصة لكن، فلا تكن قاسيات معى ومع الإله فوبيوس،

الذي أخبرني، عندما (تتبأ) بتلك الشرور والمصائب العديدة التي اندفعت (نحوي)، أن هذه الأرض هي مكان راحتي واستقراري بعد زمن طويل؛

عندما أعود في نهاية الأمر إلى وطني،

حيث أجد المكان والمأوى (في حرم) الربات المبجلات (وضيافتهن)."

- * عبر سوفوكليس في هذه الأبيات عن المكان بعد الظرف ($\delta\pi$ OU) باستخدام الفعل (λάβοιμι) في صيغة التمني.
- * تستخدم صيغة التمنى للتعبير عن المكان مسبوقة بظرف المكان (۱να) کما بیبن الشاهد التالی:

 ${OI.}$ "Aye vuv σύ με, $\pi\alpha$ ĩ, <u>ἵν' ἂν</u> εὐσεβίας ἐπιβαίνοντες

⁽¹⁾ Oed. Col. 11. 84-90.

⁽²⁾ Nunn (H.P.V.), op. cit., pp.124-125.

τὸ μὲν <u>εἴποιμεν</u>, <u>τὸ</u> δ' <u>ἀκούσαιμεν</u>, καὶ μὴ χρεία πολεμῶμεν. (1)

أوديب (إلى أنتيجوني): " فلتقوديني أنتِ الآن، يا ابنتي،

(إلى مكان) نسير فيه على البر التقوى،

حيث يمكننا فيه أن نتبادل أطراف الحديث ويستمع (كلّ منا للآخر)،

فليس بالضرورة أن نكون (دوماً) في حالة حرب مع (القدر).

ه أما في هذه الأبيات فقد تم التعبير عن المكان بعد الظرف ($\tilde{\iota} \nu \alpha$) باستخدام الفعلين ($\tilde{\iota} \nu \alpha$) في صيغة التمنى مع الأداة ($\tilde{\iota} \nu \alpha$).

٩. جمل الوصل (Relative Clauses)

* تستخدم صيغة التمنى في جملة الوصل مع الأزمنة الماضية لتعبر عن شخص أو شي أو زمان أو مكان أو حال مبهم أو غير محدد (Indefinite) ($\mu\eta$). ($\mu\eta$) أو شي أو زمان أو مكان أو حال مبهم أو غير محده (antecedent) (عيستخدم للنفى الظرف ($\mu\eta$). ($\mu\eta$) أو بصفة (Relative Pronoun) مثل: ($\mu\eta$) أو بصفة (Relative Adjective) أو بظرف وصل (Relative Adjective) أو بظرف وصل ($\mu\eta$) أو بطريقة ($\mu\eta$) أو بظرف وصل ($\mu\eta$) أو بظرف أي أي مكان أو بطرف الأبيات التالية:

 $\{KP.\}$ Λ έγοιμ' ἀν οἷ' ἤκουσα τοῦ θεοῦ πάρα. π άρα. π

⁽¹⁾ Oed. Col. ll. 188-191.

⁽²⁾ Goodwin (William W.), (1900), op. cit., pp.196-197.

⁽³⁾ Nunn (H.P.V.), op. cit., pp.112-113.

⁽⁴⁾ Oed. Tyr. 1. 95.

المتخدم الشاعر في هذا الشاهد صيغة التمنى في الفعل ($\Lambda \epsilon \gamma o \iota \mu'$) مع الأداة الرصل. ($\ddot{\alpha} \nu$) للتعبير عن جملة الوصل.

 ${OI.}$ <u>Όστις</u> γὰρ ἦν ἐκεῖνον ὁ κτανὼν τάχ' ἂν κἄμ' <u>ἂν</u> τοιαύτη χειρὶ τιμωρεῖν <u>θέλοι</u>. (1)

أوديب: "أياً من كان الشخص الذي قتل ذلك (الملك)

فقد يريد أن ينزل بي العقاب على الفور وينتقم منى بيديه هذه."

• وهنا استخدم سوفوكليس صيغة التمنى في الفعل ($\theta \dot{\epsilon} \lambda o \iota$) المسبوق بالأداة ($\ddot{\alpha} \nu$) للتعبير عن جملة الوصل.

{OI.}ἄνδοα δ' ώφελεῖν $\frac{\dot{\alpha}\phi'}{\dot{\omega}\nu}$ $\frac{\dot{\epsilon}\chi_{OI}}{\dot{\epsilon}\chi_{OI}}$ τε καὶ $\frac{\dot{\delta}\dot{\nu}\nu\alpha_{I}\tau_{O}}{\dot{\nu}}$ κάλλιστος πόνων. (2)

أوديب: "إن أنبل المتاعب وأعظمها شأناً على الإطلاق

تلك التي تتبع من مقدرة الإنسان واستطاعته في مساعدة (الآخرين)."

■ وهنا نجد صيغة التمنى تتمثل في الفعلين (δύναιτο & ἔχοι) للتعبير عن جملة الوصل.

 $\{\Theta H.\}\ Klpha \ au (\cdot \alpha \tau \ \cdot \cdot \alpha \ \cdot \cdot$

- الفعل الشاهد فقد عبر الشاعر عن جملة الوصل باستخدام الفعل $\psi \in \xi \alpha \mu i$ في صيغة التمني.
- ($\check{\alpha}\nu$) ما في الأبيات الآتية فقد استخدم سوفوكليس صيغة التمنى مقترنة بالأداة ($\check{\alpha}\nu$) واستخدم صيغة في جملة العائد ($\check{\alpha}\nu$) (antecedent clause) واستخدم صيغة

__

⁽¹⁾ Oed. Tyr. ll. 139-140.

⁽²⁾ Oed. Tyr. ll. 314-315.

⁽³⁾ Oed. Col. l. 1172.

التمنى بدون الأداة ($\check{\alpha}v$) في جملة الوصل (relative clause)، كما يوضح الشاهد التالي:

 $\{\Theta H \Sigma E \Upsilon \Sigma\}$

Δίδασκε· δεινὴν γάο τιν' $\frac{\partial v}{\partial x}$ ποᾶξιν τύχοις λέξας $\frac{\partial v}{\partial x}$ $\frac{\partial v}{\partial x$

ثيسيوس (إلى أوديب): "أخبرني، لأن ما ترويه من أحداث

قد يكون أمر مفظع (بالفعل)، أما أنا شخصياً فسوف اصرف النظر بعيداً عن مثل هذه الروايات"

* تستخدم صيغة التمنى في جمل الوصل المقترنة بالشرط (conditional) relative clauses) التبين مدى تحقق حدث وإدراكه في زمن المستقبل، وتكون مقترنة بالأداة ($\check{\alpha}v$) في الجملة الرئيسة، $(\check{\alpha}v)$ كما يوضح الشاهد التالى:

{AN.} οὐ γὰς ἴδοις ἂν ἀθςῶν βςοτὸν <u>ὅστις ἄν, εἰ</u> θεὸς <u>ἄγοι, </u>ἐκφυγεῖν <u>δύναιτο</u>.⁽⁴⁾

أنتيجونى: "لأنك إذا حدقت النظر طويلاً فلن تجد من يستطيع أن يلوذ بالفرار من (مصيره المحتوم) طالما أن الإله هو مَنْ يدفعه نحو (ذلك المصير)."

• أما في هذه الأبيات فقد تم التعبير عن جملة الوصل باستخدام الفعل $\check{\alpha}$ أما في صيغة التمنى مع الأداة $\check{\alpha}$).

(3) White (John Williams), The First Greek Book, Boston, New York, Chicago, London: Ginn & Company, (1896), p.143.

(4) Oed. Col. Il. 252-253.

⁽¹⁾ Sophocles, (1889), op. cit., pp.96-97.

⁽²⁾ Oed. Col. Il. 562-563.

.١٠ الحديث غير المباشر (Indirect speech)

* تستخدم صيغة التمنى مع الأزمنة الماضية من أفعال القول أو المعرفة للتعبير عن الحديث غير المباشر (Indirect speech)، وغالباً ما تكون مسبوقة إما بأداة الربط ($\dot{\omega}$ 5) أو ($\dot{\omega}$ 7) كما تبين الأبيات التالية:

 ${
m OI.}$ <u>Έδοξ' ἀκοῦσαι</u> σοῦ τόδ', <u>ώς</u> ὁ Λάϊος κατασφαγείη πρὸς τριπλαῖς ἁμαξιτοῖς. (3)

أوديب (إلى يوكاستا): "يبدو أننى سمعت هذا الأمر منكِ، أن (الملك) لايوس قُتل عند ملتقى الطرق الثلاثة."

• وهنا تم استخدام الفعل (κατασφαγείη) في صيغة التمنى مسبوقاً بأداة الربط ($\dot{\omega}$ ς) للتعبير عن الحديث غير المباشر بعد (Εδοξ' ἀκοῦσαι). (Δς) للتعبير عن الحديث غير المباشر بعد (ΟΙ.) Ληστὰς ἔφασκες αὐτὸν ἄνδρας <u>ἐννέπειν</u> $\ddot{\omega}$ ς νιν κατακτείνειαν. (4)

أوديب: "لقد ذكرت أنه (الراعى) قال إن (الملك لايوس) تم قتله على يد عصابة من اللصوص."

• أما في هذه الأبيات فقد أُستخدم الفعل (κατακτείνειαν) في صيغة التمنى مسبوقاً بأداة الربط ($\dot{\omega}$ ς) للتعبير عن الحديث غير المباشر بعد فعل القول ($\dot{\varepsilon}$ ννέ π ειν).

 $\{\Theta E.\}\ O \dot{\upsilon}\ \delta \tilde{\eta} \tau' \ \check{\epsilon} \gamma \omega \gamma', \ \dot{\alpha} \lambda \lambda' \ \underline{\epsilon \tilde{\iota} \pi o \nu}\ \dot{\omega} \zeta \ \delta o (\hat{\eta} \nu \ \pi \acute{\alpha} \lambda \alpha \iota.^{(5)}$

_

⁽¹⁾ Gildersleeve (Basil Lanneau), Syntax of Classical Greek from Homer to Demosthenes, New York, Cincinnati, Chicago: American Book Company, (1904), p.130.

Buttmann (Philip), Intermediate or Larger Greek Grammar, tr. by Boileau, ESQ., ed.by Barker (E.H.), ESQ., London, Black, Young, and Young, (1833), p.357.

⁽³⁾ Oed. Tyr. 11. 729-730.

⁽⁴⁾ Oed. Tyr. 11. 842-843.

⁽⁵⁾Oed. Tyr. 1. 1161.

الراعى: "لا، أبداً. فأنا نفسى إعترفت أننى أعطيته (له) بالفعل منذ زمن بعيد."

• وفى هذا الشاهد تم التعبير عن الحديث غير المباشر باستخدام الفعل ($\delta o i \eta v$) في صيغة التمنى مسبوقاً بأداة الربط ($\omega \varsigma$) بعد فعل القول ($\epsilon i \pi o v$).

{KP.} τοὔογον τόδ' ἐξέποαξα, <u>γιγνώσκων δ' ὅτι</u> οὐδείς ποτ' αὐτοὺς τῶν ἐμῶν <u>ἂν ἐμπέσοι</u> ζῆλος ξυναίμων, ὥστ' ἐμοῦ τοέφειν βία. ἤΝόη δ' <u>ὁθούνεκ'</u> ἄνδοα καὶ πατροκτόνον κἄναγνον οὐ δεξοίατ', (1)

كريون: "ولكننى أقدمت على هذا الفعل؛ لأننى أعرف (تماماً) أنه لا رغبة (في حماية) أهلى وعشيرتى قد تقع على عانق شعبك، لدرجة أن يظلوا (هنا) بالقوة رغماً عنى. ولهذا السبب أعرف (أيضاً) أنهم لن يستقبلوا أو يرحبوا الآن برجلاً قتل والده."

أما في هذه الأبيات فقد عبر الشاعر عن الحديث غير المباشر باستخدام الفعل (للهباشر باستخدام الفعل (للهباشر باستخدام الفعل (للهباشر باستخدام الفعل (لاعراق المباشر باستخدام الفعل ($\delta \epsilon \xi o (\alpha \tau)$) في صيغة التمنى بعد الفعل (κἄναγνον).

11. السؤال غير المباشر (Dependent or Indirect Question)

* تستخدم صيغة التمنى مع الأزمنة الماضية للتعبير عن السؤال غير المباشر (Indirect Question)، وتكون مسبوقة بكلمات تعبر عن الاستفهام، مثل: ($\tau(\zeta)$): مَنْ؟" who ($\tau(\zeta)$): "كيف؟" كيف؟" من أي نوع ؟" of "who" وغير ذلك من الكلمات، ($\tau(\zeta)$) كما تبين الأبيات التالية:

{ΟΙ.} Τίς γὰρ τοιαῦτ' ἄν οὐκ ἂν ὀργίζοιτ' ἔπη

(2) Simonson (Gustave), op. cit., pp.221-222.

⁽¹⁾ Oed. Col. ll. 941-945.

κλύων ἃ νῦν σὺ τήνδ' ἀτιμάζεις πόλιν; (1) أوديب (إلى تيرسياس): "فمَنْ بوسعه ألاَّ يغضب عندما يسمع مثل هذه الكلمات، التي تهين أنتَ بها هذه المدينة الآن؟"

عبر الشاعر في هذه الأبيات عن السؤال غير المباشر باستخدام الفعل (ਨੈਪ) في صيغة التمنى مع الأداة ($\mathring{\alpha}$ V)، وتم النفى باستخدام الظرف ($\mathring{\alpha}$ V).

 $\{KP.\} \ \underline{\Pi \tilde{\omega}_{\mathsf{C}}} \ \delta \tilde{\eta} \tau' \ \dot{\epsilon} \gamma \dot{\omega} \ \kappa \epsilon \tilde{\imath} v' \ \underline{\mathring{\alpha}} v \ \underline{\lambda} \underline{\mathring{\alpha}} \beta o_{\mathsf{I}} \mu' \ \dot{\alpha} \Phi \epsilon \dot{\imath} \varsigma \ \tau \dot{\alpha} \delta \epsilon;^{(2)}$ کریون: "فکیف یمکننی إذاً أن أترك هذه (المزایا) وأختار تلك (الصعوبات)؟"

أما في هذا الشاهد فقد تم التعبير عن السؤال غير المباشر باستخدام الفعل $(\ddot{\alpha}\nu)$.

$\{A\Gamma\Gamma E\Lambda O\Sigma\}$

³<u>Αρ' ἂν</u> παρ' ὑμῶν, ὧ ξένοι, <u>μάθοιμ'</u> ὅπου τὰ τοῦ τυράννου δώματ' ἐστὶν Οἰδίπου;⁽³⁾

الرسول: "أيها الغرباء، هل منكم مَنْ يعرف أين يقع قصر الملك أوديب؟"

- اً أما هنا فيستخدم الشاعر الفعل ($\mu \dot{\alpha} \theta o \mu \dot{\mu})$ في صيغة التمنى مع الأداة ($\dot{\alpha} v$) التعبير عن السؤال غير المباشر.
- {ΟΙ.} Τίς δ' ἔσθ' ὁ χῶρος; τοῦ θεῶν νομίζεται;
- {ΞΕ.} "Αθικτος οὐδ' οἰκητός· αἱ γὰο ἔμφοβοι θεαί σφ' ἔχουσι, Γῆς τε καὶ Σκότου κόραι.
- ${
 m OI.} \ {
 m T\'{i}} {
 m v\'{w}} \ {
 m T\'{o}} \ {
 m G\'{e}} {
 m u\'{o}} {
 m v\'{o}} {
 m$

_

⁽¹⁾ Oed. Tyr. 11. 339-340.

⁽²⁾ Oed. Tyr. 1. 599.

⁽³⁾ Oed. Tyr. ll. 924-925.

⁽⁴⁾ Oed. Col. Il. 38-41.

المواطن: "إنه مكان مقدس لا بدخله بشر ،

لأنه مكرس للربات المخيفات، بنات الأرض والظلام."

أوديب: "فلمَنْ سوف أتضرع عندما أسمع اسمهن المبجل؟"

- استخدم الشاعر في هذه الأبيات الفعل (εὐξαίμην) في صيغة التمني مع الأداة (من للتعبير عن السؤال غير المياشر.
- {ΟΙ.} Οὖτος δὲ τίς λόγω τε καὶ σθένει κρατεῖ;
- {ΞΕ.} Θησεύς καλεῖται, τοῦ πρὶν Αἰγέως τόκος.
- {OI.} 'Ao' ἄν τις αὐτῷ πομπὸς ἐξ ὑμῶν μόλοι;⁽¹⁾

أوديب: "فمَنْ الذي يملك السلطة (هنا) بكلمته وقوته؟"

المواطن: "يُدعى ثيسيوس، ابن (الملك) أيجيوس القديم."

أوديب: "هل يمكن أن يذهب أحدكم له (ويستدعيه) من أجلى؟"

■ أما في هذه الأبيات فقد عبر الشاعر عن السؤال غير المباشر باستخدام الفعل ($\dot{\alpha}$ ν) في صيغة التمنى مع الأداة ($\mu\dot{\alpha}\lambda$ οι)

{XO.} ... τίν' ἂν σοῦ πατρίδ' ἐκπυθοίμαν;

الكورس: "هل لنا أن نعرف من أي وطن أتيت؟"

- أما هنا فتظهر صيغة التمنى في الفعل (ἐκπυθοίμαν) المسبوق بالأداة . التعبير عن السؤال غير المباشر ($\tilde{\alpha} v$)
- * تستخدم أيضاً صيغة التمني بعد أفعال القول، المعرفة، الرؤية، والادراك للتعبير عن السؤال غير المباشر (Indirect Question)، (٢) كما يبين الشاهد التالي: {ΟΙ.} "Επειθες ἢ οὐκ ἔπειθες ὡς χρείη μ' ἐπὶ

(1) Oed. Col. 11. 68-70.

⁽²⁾ Oed. Col. Il. 205-206.

⁽³⁾ Morwood (James), The Oxford Grammar of Classical Greek, New York, Oxford university press, (2001), pp. 164-165.

τὸν σεμνόμαντιν ἄνδοα πέμψασθαί τινα; (بمقتضاها) يتوجب أوديب: "أتوجه لى النصح أم تعزف عن (تقديم) النصيحة التي (بمقتضاها) يتوجب على أن أرسل رجلاً ما لاستدعاء العراف الموقر ؟"

- وهنا تم التعبير عن السؤال غير المباشر باستخدام الفعل ($\chi Q \epsilon i \eta$) في صيغة التمنى مسبوقاً بأداة الربط ($\omega \zeta$) بعد الفعل ($\varepsilon \pi \epsilon \iota \theta \epsilon \zeta$).
- * تستخدم صيغة التمنى للتعبير عن التساؤل أو الحيرة Delibrative) (Question) كما يوضح الشاهد التالى:
- وفى هذا الشاهد تم التعبير عن التساؤل أو الحيرة باستخدام الفعل ($\lambda \dot{\epsilon} \gamma o \iota \mu'$) في صبيغة التمنى مع الأداة ($\dot{\alpha} v$).

(Exclamatory Clauses) الجمل الدالة على التعجب .١٢

- * تستخدم صيغة التمنى مع الأزمنة الماضية للتعبير عن التعجب، (١) كما تبين الأبيات الآتية:
- ${
 m OI.}$ ໄΟὐ ἰού· τὰ πάντ' ἀν ἐξήκοι σαφῆ. (5) أوديب: «واأسفاه! واأسفاه! سوف تنكشف كافة الحقائق بوضوح!"
- استخدم الشاعر في هذا الشاهد الفعل (ἐξήκοι) مسبوقاً بالأداة (ἀν) للتعبير
 عن التعجب.

{XO.} 'Αλλ' ἐς τί τοξψη; {KP.} Τόνδ' ἀπάξομαι λαβών.

.

⁽¹⁾ Oed. Tyr. ll. 555-556.

⁽²⁾ Aveling (Rev.F.Wilkins), op. cit., p.38.

⁽³⁾ Oed. Tyr. 1. 282.

⁽⁴⁾ Smyth (Herbert Weir), op. cit., pp.607-608.

⁽⁵⁾ Oed. Tyr. 1. 1183.

 ${\rm XO.}$ Δεινὸν <u>λέγοις ἄν</u>. (1)

الكورس: "وإلآن لماذا عدت؟"

كريون: "سوف آخذ هذا الرجل (أوديب)، وأرحل."

الكورس: "إن ما تقوله مروع ومخيف!"

• أما في هذه الأبيات فقد عبر الشاعر عن التعجب باستخدام الفعل ($\lambda \dot{\epsilon} \gamma o \iota \varsigma$).

ومن خلال هذه الدراسة الدلالية لمسرحيتى "أوديب ملكاً" و "أوديب في كولونوس" لسوفوكليس تم الكشف عن العديد من المعاني والدلالات التي تشتمل عليها صيغة التمنى باختلاف وظائفها وأشكالها اللغوية. فتم حصر الاستخدامات المختلفة لصيغة التمنى سواء وردت في الجمل الرئيسة أو الجمل التابعة، ففي الجمل الرئيسة ترد هذه الصيغة لتعبر عن التمنى، أو عن الاحتمال. أما في الجمل التابعة فتستخدم صيغة التمنى للتعبير عن زمن محتمل أو غير محدد في الجمل الدالة على الغرض، أو المفعول به، أو السبب، أو النتيجة، أو الشرط، أو المفاضلة، أو الزمان، أو المكان، أو الوصل، أو الحديث غير المباشر، أو السؤال غير المباشر، أو التعجب.

قائمة المصادر والمراجع:

أولاً: المعاجم والقواميس

- 1. Hornblower (Simon) & Spawforth (Antony), The Oxford Classical Dictionary, Oxford, (2000).
- 2. Liddell (Henry George) & Scott (Robert), A Greek- English Lexicon, London, Oxford Clarendon Press, (1996).
- 3. Liddell (Henry George) & Scott (Robert), A Greek- English Lexicon, London, Oxford Clarendon Press, (2001).

⁽¹⁾ Oed. Col. 11. 860-861.

ثانياً: المصادر

- 1. Sophocles, Antigone, The women of Trachis,. Philoctetes, Oedipus at Colonus, edited and translated by Lloyd-Jones (Hugh), (LCL), London, England: Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, (1994).
- 2. Sophocles, Oedipus the king, Oedipus at Colonus, Antigone, with an English transilation by Storr (F.), (LCL), London, Harvard University Press, (1956).
- 3. Sophocles, The Oedipus Rex, from the text of W. Dindorf, with notes by William Basil Jones, London, Oxford, The Clarendon Press, (1869).
- 4. Sophocles, The plays and fragments, with critical notes, commentary, and translation in English prose by Jebb (R.C.), part II. The Oedipus Coloneus, second edition, London: Cambridge University Press, (1889).

ثالثاً: المراجع:

أ- المراجع الأجنبية:

- 1. Abbott (Evelyn) & Mansfield, A Primer of Greek Grammar Accidence (Syntax), London, (1946).
- 2. Aveling (Rev.F.Wilkins), Notabilia of Greek Syntax, London: Relfe Brothers, (1886).
- 3. Babbitt (Frank Cole), A Grammar of Attic and Ionic Greek, New York, American Book Company, (1920).
- 4. Buttmann (Philip), Intermediate or Larger Greek Grammar, tr. by Boileau, ESQ., ed.by Barker (E.H.), ESQ., London, Black, Young, and Young, (1833).
- 5. Donaldson (John William), A Complete Greek Grammar for the use of students, Cambridge: Deighton, Bell, and Co., London: Bell and Daldy, (1862).
- 6. Donaldson (W.L.), First Greek Course, Cambridge University Press, (1960).

- 7. Gildersleeve (Basil Lanneau), Syntax of Classical Greek from Homer to Demosthenes, New York, Cincinnati, Chicago: American Book Company, (1904).
- 8. Goodwin (William W.), Greek Grammar, London, Macmillan and Co. and New York, (1891).
- 9. Goodwin (William W.), Syntax of the moods and tenses of the Greek verb, Boton, Ginn & Company, (1900).
- 10. Morwood (James), The Oxford Grammar of Classical Greek, New York, Oxford university press, (2001).
- 11. Nunn (H.P.V.), A Short Syntax of Attic Greek, Cambridge: W. Heffer & Sons LTD., (1948).
- 12. Parry (Edward ST. John), The Greek Syntax, London: Longmans, Green and Co., (1870).
- 13. Rutherford (W. Gunion), First Greek Grammar Accidence and Syntax, London: Macmillan and Co. and New York, (1891).
- 14. Simonson (Gustave), M.A., M.D., A Greek Grammar Syntax, London, Swan Sonnenschein & Co. LIM, New York, D.C. Heath & Co., (1911).
- 15. Smith (F.Kinchin) & Melluish (T.W.), Kepos- Greek in two years: A New Greek Course, London: English Universities Press LTD., (1951).
- 16. Smyth (Herbert Weir), A Greek Grammar for Colleges, New York, (1920).
- 17. Sonnenschein (E.A.), M.A. (OXON.), Geek Grammar for Schools: Based on the principles and Requirements of Grammatical Society, part II-Syntax, 3rd.ed.,London, Swan Sonnenschein &Co., limited, New York, The Macmillan Co., (1901).
- 18. Thompson (F.E.), A Syntax of Attic Greek, London, New York and Bombay: Longmans, Green and Co., (1898).
- 19. Walter (C.Flamstead), Conway (R.S.), Daniel (Constance I.), Deigma A First Greek Book, England: The Oxford University Press, (1916).

20. White (John Williams), The First Greek Book, Boston, New York, Chicago, London: Ginn & Company, (1896).

ب- المراجع العربية:

- 1. حسين (طه)، من الأدب التمثيلي اليوناني: سوفوكليس، الطبعة الثالثة، لبنان: دار العلم للملايين، (١٩٨١).
- ٢. سوفوكليس، أوديب في كولونوس، ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان، الطبعة الأولى، القاهرة: المركز القومى للترجمة، (٢٠٠٩).
- ٣. سوفوكليس، أوديب ملكاً، ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان، الطبعة الأولى،
 القاهرة: المركز القومى للترجمة، (٢٠٠٨).
- ع. سوفوكليس، أوديبوس ملكاً، إلكترا، ترجمة: طه حسين القاهرة: المركز القومي للمسرح والموسيقي والفنون الشعبية (٢٠٠٢).
- ٥. شعراوي (عبد المعطي)، قواعد اللغة الإغريقية، القاهرة، بروفيشنال للإعلام والنشر، (١٩٨٨).